

О. В. ТВОРОГОВ

**К изучению древнерусских хронографических сводов
(I. Редакции Еллинского летописца. II. О происхождении
Хронографа западнорусской редакции)**

I. Редакции Еллинского летописца

1. Списки Еллинского летописца

А. Н. Попов указал в своей монографии шесть списков Еллинского летописца (далее: ЕЛ) и установил их принадлежность к двум редакциям.¹ К первой редакции (далее: ЕЛ-1) А. Н. Попов отнес два списка: 1) ГИМ, Синод. собр., № 280, XVI в. (далее: *Син*) и 2) ГПБ, собр. Погодина, № 1437, XVI в. (далее: *Пог*). Ко второй редакции исследователь отнес списки: 1) ГПБ, Кирилло-Белозерское собр., № 1/6 и его продолжение — список ГИМ, Синод. собр., № 86, XVI в. (далее оба списка обозначаем *КБ*); 2) ГПБ, Ф. IV, № 91 (бывшее собр. Толстого, I отд., № 319) конц. XV в. (далее: *Т*) и 3) ГПБ, Софийское собр., № 1520, XVI в. (далее: *Соф*).

Впоследствии А. Н. Попову стали известны еще два списка ЕЛ-2:² 1) ГИМ, Чудовское собр., № 51/353, XV в. (далее: *Чуд*) и 2) ГБЛ, собр. Пискарева, № 162 (бывшее собрание Румянцевского музея № 597), 1485 г. (далее: *Писк*).

В 1948 г. Д. С. Лихачев ввел в научный оборот еще один список ЕЛ-2: БАН, 33.8.13, конца XV в. (далее: *БАН-2*), — и установил, что протограф списков *КБ*, *Писк* и *БАН-2* был не только полнее списка *Чуд*, но в ряде случаев содержал первичные чтения,³ следовательно, вторая редакция (или вид, по терминологии, принятой в статье Д. С. Лихачева) распадалась на две группы списков. В той же статье Д. С. Лихачев предположил, что список *Писк* либо является копией списка *БАН-2*, либо восходит к близкому к нему списку.⁴ Б. М. Клосс недавно привел новый аргумент в пользу того, что список *Писк* — копия списка *БАН-2*.⁵

¹ А. Попов. Обзор хронографов русской редакции, вып. 1. М., 1866, стр. 1—3.

² Библиографические материалы, собранные А. Н. Поповым ... изданные под ред. Михаила Сперанского. Хронографы Московского Чудова монастыря. — ЧОИДР, 1889, кн. 3, стр. 1—11 и 61.

³ Д. С. Лихачев. Еллинский летописец второго вида и правительственные круги Москвы конца XV века. — ТОДРА, т. VI, М.—Л., 1948, стр. 106.

⁴ Д. С. Лихачев. Еллинский летописец второго вида, стр. 108.

⁵ Б. М. Клосс. Книги, редактированные и писанные Иваном Черным. — Записки Отдела рукописей ГБЛ, вып. 32, М., 1971, стр. 65.

Нами обследованы еще четыре списка ЕЛ. Один из них — это фрагмент ЕЛ-1 в сборнике БАН, 45.10.6, конца XV в. (далее: *БАН-1*).⁶ Список содержит начало текста ЕЛ-1 (лл. 324—362 об.) до слов «взметь господь господина твоего свыше главы твоея и рече» (ст. 5, гл. II 4-й кн. Царств в составе вставки библейского текста, завершающей первую часть ЕЛ-1). На лл. 363—378 статья «О рахманех» (ошибочно написано «О рархманех»). На лл. 379—437 об. текст ЕЛ, открывающийся заголовком «Временникъ о крестьяньскихъ царех и Костянтинъ великомъ царѣ» и обрывающийся на рассказе о царствовании Анастасия, на словах «И по малѣ же времени болѣв и лежаше и мльнии бывши и грому велику велми растресковенъ преда духъ лѣт сы 90 и мѣсяць 5». Текст ЕЛ сохраняет ошибочную перестановку в статье о императоре Зиноне, о которой писал А. Н. Попов.⁷ По всем данным, список *БАН-1* восходит к той же группе текстов ЕЛ-1, что и списки *Син* и *Пог*.

Другой список — рукопись ГБЛ, собр. Ундольского, № 720 (*Унд*) — А. Е. Викторов определил как «хронограф ... представляющий один из видов так называемого Еллинского летописца».⁸ В действительности, это список ЕЛ-2, близкий к *БАН-2* и *Писк*, но изобилующий искажениями и лексическими заменами. Текст начинается со слов «во всѣмъ царствии его, якоже сотвори фараон Иосифови» статьи «Видѣние Данилово 10-е о рвѣ и о вмѣтании» и обрывается на словах «священником и чернцем молитися за Феофила царя. Сии же...» статьи «Слово на соборъ 1 недѣли святаго поста. О Феофиле цари и како по смерти прошенъ бысть» (л. 313 об.). Из-за утраты листов пропущен текст с середины статьи «Царство 2-е Августово» до середины статьи «О волсвѣхъ», конец статьи «Царство 3-е Улиана Преступника» и следующий текст до статьи «О Моисии», текст с конца статьи о Грациане и до рассказа о построении храма святой Софии и т. д. Из-за перечисленных дефектов список *Унд* не может оказать существенной помощи для установления истории текста ЕЛ-2.

Третий список — рукопись ГПБ, собр. ОЛДП, F 33 (далее: *ОЛДП*). Это хронограф «особого состава»: к тексту ЕЛ-2 в списке XVI в. позднее, в середине XVII в., были механически присоединены фрагменты Хронографа редакции 1620 г. и текст, с первых строк статьи «О Сифе» восполняющий утраченное начало ЕЛ-2 в основной части списка ОЛДП, которая начинается со статьи о Пике Дие (напомним, что список *Чуд* также не имеет начала, но начинается несколько далее), а обрывается на рассказе о взятии Царьграда крестоносцами в 1204 г. Таким образом, утрачено примерно 6—7 листов в начале и около 3—4 листов в конце текста.

Четвертый список — ГБЛ, собр. Егорова, № 867 (*Ег*) представляет собой копию списка *Писк* (сохраняя, в частности, все его ошибки и пропуски).

* * *

Перейдем к рассмотрению взаимоотношений названных списков. Как уже говорилось, Д. С. Лихачев обратил внимание на противопоставленность списка *Чуд* спискам *КБ*, *БАН-2* и *Писк*. Место списков *Соф* и *Т* в этом противоположении было неизвестно. А. А. Шахматов указывал,

⁶ Описание сборника см.: Исторические сборники XV—XVII вв. Описание рукописного отдела БАН СССР, т. 3, вып. 2. М.—Л., 1965, стр. 110—112.

⁷ А. Попов. Обзор хронографов, стр. 53—54.

⁸ А. Е. Викторов. Очерк собрания рукописей В. М. Ундольского в полном составе. — В кн.: Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания. М., 1870, стр. 18—19.

что неполнота и дефектность затрудняют текстологическую характеристику этих списков.⁹ Он считал, например, что список *T* начинается с «Видений Даниила».¹⁰ В действительности оказалось, что список *T* (как и список *ОЛДП*, неизвестный А. А. Шахматову) начинается не с «Видений Даниила», а содержит также отрывки предшествующего им краткого изложения библейских книг.¹¹ Этот факт, как увидим далее, имеет большое значение для установления взаимоотношений ЕЛ-1 и ЕЛ-2.

Сходство *T* и *Чуд* (близкий к ним список *ОЛДП* не привлекаем к сопоставлению) и их общее отличие от остальных списков подтверждаются многочисленными чтениями. Приведем лишь некоторые из них.

1. Входящая в ЕЛ «Книга пророка Даниила» («Видения Даниила») с толкованиями Ипполита в списках *КБ* и *Писк*¹² начинается со статьи о Сусанне; в *T* и *Чуд* она начинается со статьи «Видение 1-е о пленении Иоакима и сыновъ Иудин Иерусалиму граду» (*T*, л. 60 об., *Чуд*, л. 9).

2. В статье о Сусанне в *КБ* и *Писк* читается: «жидове, им же славнѣи всѣхъ», в *T* и *Чуд* — «жидове, понеже бѣаше славнѣе их всѣхъ» (*T*, л. 61 об., *Чуд*, л. 10).¹³

3. В *КБ* и *Писк* фрагмент «Данил же бѣ от колѣна иудина . . . но красен благодатию Вышнего» читается после заголовка «Книги Данила пророка. Провидение же времен послѣдних. Видение 1-е, како пророчествова в плене в Вавилонѣ, како царю сон сказа». После фрагмента — заголовок «Видение второе 1-е Данилово о пленении Иоакима царя и сыновъ Иуды Иерусалиму граду». В *Чуд* этот фрагмент помещен после статьи о Сусанне (л. 12—12 об.). В *T* лист с текстом фрагмента не сохранился, но фрагмент не находится там, где он находится в списках *КБ* и *Писк*.

4. В статье «Царство Вавилонское 1-е Навуходоносорова» в *КБ* и *Писк* читается: «И всячеськихъ древесъ выпрѣ насадивъ плодовитыхъ, яко подобну пустыихъ лѣсъ висящи» (*Писк*: «висящъ»). В *T* и *Чуд*: «пустыихъ лѣсъ видящихся» (*T*, л. 50 об., *Чуд*, л. 27 об.).

5. В статье «Царство Малеоне в Риме» в *КБ* и *Писк* читается: «поставиша в себѣ ригу силна в сечахъ», в *T* и *Чуд*: «поставиша в себѣ воеводу рикса (в *Чуд* на поле добавлено «ригу») силна в сечахъ» (*T*, л. 85 об., *Чуд*, л. 61 об.).

6. В «Александрии», в статье «О смерти Филиппа царя» в *КБ* и *БАН-2* читается: «Старьи же прѣвое размыслив, како поити на противныя, блюдется, како бы избыл от него пагубы» (*БАН-2*, л. 10); в *T* и *Чуд*: «Старьи же прѣвое, како поити на противныя, блюдется, како бы одолѣти (слова «одолѣти» в *Чуд* нет)» (*T*, л. 28 об., *Чуд*, л. 75 об.).

7. В «Александрии», в статье «О Авдире» в *T* и *Чуд* после фразы «иде с ними на другий град прѣскыи и вземъ дары, смиривъ я и дасть им свои дрѣжатель граду, в немже живутъ» повторено: «и оттудѣ, поим воя, иде с ними на другий град . . . в немже живутъ» (*T*, л. 11 об., *Чуд*, л. 92—92 об.; ср. *БАН-2*, л. 22 об.).

Таким образом, списки *T* и *Чуд* содержат ряд общих чтений. При этом списки восходят не друг к другу, а к общему протографу, так как

⁹ А. А. Шахматов. Древнеболгарская энциклопедия X века. — Византийский временник, т. VII, вып. 1—2, СПб., 1900, стр. 10.

¹⁰ Там же, стр. 2 и 10.

¹¹ *T*, лл. 66, 65 и 60 (при переплетении рукописи порядок листов перепутан).

¹² Списки *БАН-2* и *Сф* начинаются с «Александрии» и не могут быть привлечены к сопоставлениям.

¹³ Тексты цитируются по спискам *КБ* и *T*.

в обоих встречаются отдельные вторичные чтения. Назовем сходные списки *Чуд*, *Т* и *ОЛДП* — Чудовским видом ЕЛ-2, а списки *БАН-2*, *Писк*, *Ег*, *Унд*, *КБ* и *Соф*, лучшим из которых является список Библиотеки Академии Наук, — Академическим видом.

Как же соотносится протограф списков *Т*, *Чуд* и *ОЛДП* с протографом списков Академического вида? Д. С. Лихачев привел ряд примеров вторичности чтений списка *Чуд*.¹⁴ Вторичность некоторых чтений может быть подтверждена сопоставлением их с текстом источников ЕЛ. В Хронике Георгия Амартола, например, читается: «яко подобна густых лѣс висящихи».¹⁵ Так же читается и в *Пог* списке ЕЛ-1 (л. 73). Следовательно, чтение списков *КБ* и *Писк* (см. выше, пример № 4) первично по отношению к спискам *Т* и *Чуд*. Чтение *КБ* и *Писк* «поставиша в себѣ ригу силна в сечах» (пример № 5) соответствует чтению *Пог* (л. 87 об.), чтению Виленского хронографа и, наконец, эквивалентно греческому тексту Малалы.¹⁶ Чтение *КБ*, *Писк* и *БАН-2* в статье «О смерти Филиппа царя» сходно с чтением ЕЛ-1 (в *Пог*, однако, фраза оканчивается словами: «како бы избыл его» — л. 116; в *Син* — «како ся бы избыл его»). Вторичность ошибочного повтора в статье «О Авдире» (пример № 7) не требует доказательств.

Количество примеров, подтверждающих близость списков *Т* и *Чуд* и вторичность некоторых из общих чтений сравнительно с чтением списков, восходящих к протографу Академического вида, можно без труда увеличить.¹⁷

Как уже говорилось, А. А. Шахматов затруднялся дать характеристику и списку *Соф*, начинающемуся с «Александрии» и оканчивающемуся словами «и вся премудростию сътвори, исполни же премудрости душевныя» (конец статьи «Царство Титово, сына Успасиана»). Судя по оформлению последнего листа (знак конца текста в виде трижды перечеркнутой тильды; оставлены чистыми последние три строки) и избранному формату (рукопись содержит 515 л. при формате в 4°: едва ли она могла быть значительно большего объема), перед нами не дефектная рукопись, а извлечение из ЕЛ, границы которого были определены самим переписчиком.

Отдельные чтения (нередко вторичные и испорченные) сближают список *Соф* со списком *КБ*, противопоставляя его не только *Чуд* и *Т* спискам, но и спискам *БАН-2* и *Писк*. Например: «упаты нача наставляти на лѣта» (л. 336 об.) вм. «поставляти»; «прозвав бысть Макеос» (л. 336 об.) вм. «прозван бысть Макелос»; «пришед воду от нарицаемых рѣк» (л. 338) вм. «приведе воду»; «наречеса убо есть» (л. 339) вм. «наречена убо есть» и т. д.

Судя по филиграмм (одна из них наиболее близка к филиграмме № 1882 у Брике, датируемой 1586 г.; другие филиграммы того же типа в известных нам альбомах не обнаружены), список *Соф* можно датировать концом XVI в.

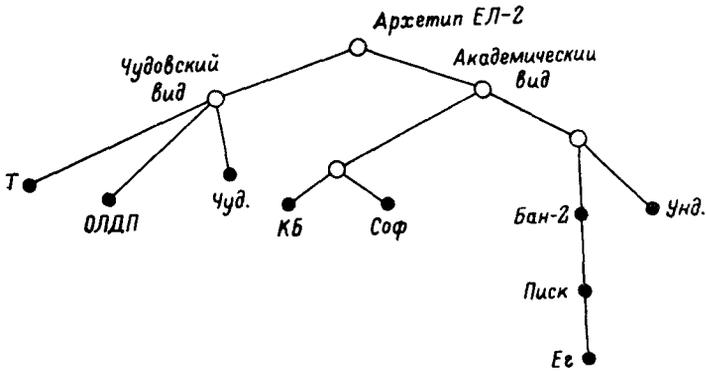
¹⁴ Д. С. Лихачев. Еллинский летописец второго вида, стр. 106.

¹⁵ См.: В. М. Истрин. Хроника Георгия Амартола в древнем славянонорусском переводе, т. I. Пгр., 1920, стр. 185.

¹⁶ В. М. Истрин. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Книги шестая и седьмая. — СОРЯС, т. XXXIX, № 3, СПб., 1911, стр. 27.

¹⁷ Ср. также в *Т* и *Чуд*: «философ ... Александр» вм. «философ Александран» (*КБ*) или «Анаксимандр» (*Пог*); «царя мидийска» вм. «царя перска»; вставка (добавленные слова заключены в скобки) во фразе: «о немъ же глагола (по двою же на десять мѣсяцу царства его) и бѣ прѣходя в нем с грѣдынею»; ср. в Хронике Амартола: «о немъже глагола, в немъже приходя с гордынею мноюю» и др.

Итак, соотношение известных сейчас списков ЕЛ-2 может быть представлено следующей стеммой:



Для обозначения архетипного текста списков *КБ*, *Соф* и *БАН-2* (в нашей стемме — архетип Академического вида) было предложено название «редакция 1392 года». Основанием для этого определения послужил тот факт, что в заключающем текст ЕЛ (в списках *КБ*, *БАН-2* и *Писк*) перечне византийских императоров читается: «81. Иванъ и паки Палеологъ лѣтъ 31, православенъ. 82. Андроникъ, сынъ его, лѣта 3, православенъ. 83. Таже Иоанъ Палеологъ, еже и отецъ сего лѣт 8, вкупѣ лѣта царства его всѣхъ 46. 84. Мануиль Палеологъ, сынъ его, лѣто, православенъ». «Отсюда следует, — писал приведший эту цитату¹⁸ А. А. Шахматов, — что протограф обоих указанных списков (т. е. списков *Писк* и *КБ*, известных тогда А. А. Шахматову, — О. Т.) относится к первому году царствования греческого императора Мануила, т. е. к 1391-му году. Действительно, иначе трудно объяснить, почему перечень императоров оборван на Мануиле ... а также почему не указано числа лет его царствования».¹⁹ Б. М. Клосс в беседе со мной высказал предположение, что в архетипном списке вида могла быть по небрежности или неосведомленности составителя пропущена цифра, указывающая на количество лет царствования Мануила: в списке *БАН-2* читается «лѣт», что может быть раскрыто и как «лѣтъ» и как «лѣто» (форма «лѣто», читающаяся в *КБ*, в этом случае результат переосмысления), и поэтому нет оснований относить время создания архетипа Академического вида к 1391—1392 гг. Добавим от себя, что составитель архетипа мог перенести перечень императоров из иного источника, в этом случае датировка будет относиться к источнику, а не к Академическому виду ЕЛ-2.²⁰ Мы можем лишь ограничиться утверждением, что архетип Академического вида не мог возникнуть ранее 1391 г. На этом основании мы предпочли не называть архетип списков *КБ*, *Соф*, *БАН-2* и *Унд* «редакцией 1392 г.».

¹⁸ По списку *КБ*.

¹⁹ А. А. Шахматов. К вопросу о происхождении Хронографа. — СОРЯС, т. LXVI, СПб., 1900, стр. 71.

²⁰ Ср., например, перечень византийских императоров, содержащийся в рукописи ГБЛ, собр. Ундольского, № 1 (л. 419). Он также оканчивается императором Мануилом, но этот перечень не мог быть извлечен из ЕЛ-2: в последнем перечень включает лишь императоров после Никифора Фоки, тогда как в списке Ундольского перечень начинается именем Константина I.

2. Соотношение Еллинского летописца первой и второй редакций

Вопрос о соотношении ЕЛ первой и второй редакций и их отношении к архетипному тексту памятника — один из наиболее сложных. А. Н. Попов считал, что ЕЛ-2 восходит к ЕЛ-1. В «Обзоре» он писал: «Под второй редакцией Еллинского летописца должно разуметь собственно переделку одной последней половины этого памятника начиная с „Александрии“. Подвергалась ли изменению первая половина (до «Александрии»), решить нельзя по неимению нужных данных».²¹ Последняя оговорка основана на недоразумении: А. Н. Попов не мог думать, что списки ЕЛ-2 начинаются с «Александрии»: известный ему и им же описанный список КБ начинался с «Видений Даниила», которые, с толкованиями Ипполита и вставками «исторических» статей из ЕЛ-1, уже представляют собой часть ЕЛ-2. Сам же Попов отмечал изменения в статьях о Риме, т. е. также до «Александрии». Наконец, до настоящего времени никто не обратил внимания на то, что список Т (известный А. Н. Попову еще при написании «Обзора») начинается даже не с «Видений Даниила», а с предшествующего текста — пересказа библейских книг, который в полном объеме мы находим в списках Чуд и ОЛДП.

Впоследствии, когда А. Н. Попов ознакомился со списком Чуд, он обошел вниманием первую часть списка, почти тождественную с ЕЛ-1, подчеркнув лишь, что «Чудов. рукопись могла быть составлена по 1-й ред., но ни в коем случае из Чудовской рукописи не могла произойти 1-я редакция».²²

Вернемся к рассуждениям А. Н. Попова в «Обзоре». Он утверждал там, что в ЕЛ-2 «вся первая половина Еллинского летописца до „Александрии“, наполненная греческими мифами и баснями, подверглась исключению и заменена библейскими книгами, только небольшое число статей чисто исторического содержания нашло себе место рядом с священным писанием».²³ Это замечание несколько исправляет приведенное выше утверждение об изменениях, внесенных в ЕЛ-2 будто бы только после «Александрии», но оставляет в силе мнение, что библейские книги предшествовали тексту собственно ЕЛ-2, начинающемуся с «Видений Даниила», хотя об этом А. Н. Попов не говорит прямо. (В списке КБ, пишет он, «непрерывный библейский рассказ кончается IV книгою Царств. За ней следуют: Видения Даниила пророка. За пятым видением „О сне дуба“ начинаются статьи из Еллинского летописца и Амартола».²⁴ Возможно, А. Н. Попов относил «Видения Даниила» к библейскому тексту, предшествующему ЕЛ, но «распространенному» вставками отдельных статей из ЕЛ-1.)

Обнаружение Чуд списка осложнило вопрос о соотношении видов: в Чуд читалась вся первая часть ЕЛ-1, «наполненная греческими мифами и баснями», которую А. Н. Попов считал исключенной в ЕЛ-2 и замененной библейскими книгами, но выписке из III и IV книг Царств (читающейся в ЕЛ-1) соответствовал краткий пересказ этих книг. Обнаруженный новый список ЕЛ-2 — список Писк — также не помог решению задачи: перед «Видениями Даниила» вместо библейских книг здесь читался фрагмент из Хроники Амартола.²⁵

²¹ А. Попов. Обзор хронографов, стр. 72—73.

²² Библиографические материалы, собранные А. Поповым, стр. 11.

²³ А. Попов. Обзор хронографов, стр. 73.

²⁴ Там же, стр. 74.

²⁵ Фрагмент соответствует тексту Амартола, читающемуся на стр. 53—183 издания Хроники: от сотворения мира до последних израильских царей.

А. А. Шахматов обратил внимание на различие текстов, предшествующих ЕЛ-2. Он писал, что в ЕЛ-2 «в противоположность первой редакции находится книга Даниила пророка (с толкованиями): отсюда, действительно, можно вывести заключение, что составитель второй редакции имел в виду ввести в состав Еллинского летописца библейские книги, но остается неясным, почему мы находим эти книги только в одном списке этой редакции (т. е. в списке *КБ*, — *О. Т.*), между тем как остальные списки не только не ввели их в состав Еллинского летописца, но даже исключили из него III и IV книги Царств, помещенные в предполагаемом оригинале их — первой редакции Еллинского летописца?»²⁶

Какие же «остальные списки» имеет в виду А. А. Шахматов? Если список *Писк*, то там исключены не только книги Царств, но вообще отсутствует вся первая часть ЕЛ, замененная фрагментом из Амартола. Если список *Чуд*, то выписки из книги Царств заменены там их кратким пересказом. Наличие того же пересказа в списке *Т*, как говорилось, осталось А. А. Шахматову неизвестным, а последний из находившихся в поле зрения ученого список — Софийский — начинается с «Александрии». Таким образом, введение в текст ЕЛ-2 книг Даниила и помещение нескольких библейских книг перед текстом ЕЛ и *КБ*²⁷ еще не давали достаточного основания для предположения об обязательности помещения библейских книг перед текстом ЕЛ.

Критика гипотезы А. А. Шахматова, по которой дошедшие до нас виды ЕЛ — «это обрывки, осколки той обширной энциклопедии, каковою мы должны признать первоначальную редакцию Еллинского летописца»,²⁸ была предпринята еще в 1903 г. В. М. Истриным.²⁹ Против предположения А. А. Шахматова говорят, на наш взгляд, и данные, которые мы получаем при сравнении ЕЛ-1 и ЕЛ-2.

Сравним текст списка *Чуд* и текст ЕЛ-1 в их «библейской части», т. е. до рассказа о Навуходоносоре (в ЕЛ-1) и до «Видений Даниила» (в *Чуд*).³⁰

Тексты в основном совпадают, однако имеются три существенных расхождения.

1. Статья о Лоте в *Чуд* начинается словами: «Лот же вселися в Содомъх. По потреблении же содомьствъ двѣ дщерѣ Лотовѣ упоиста отца своего вином. И той же ноши пришед старѣишая, бысть с отцемъ своим...» Далее следует библейский текст ст. 33—38 19-й главы кн. Бытия. В ЕЛ-1 приводится полный текст 19-й главы. Есть две возможности объяснения этого расхождения: либо в архетипе ЕЛ читался сокращенный текст (как в *Чуд*), но в протографе ЕЛ-1 пересказ был заменен полным библейским текстом. Либо, напротив, статья о Лоте представляла собой полный текст 19-й главы, а в протографе Чудовского вида ЕЛ-2 начало статьи было опущено и заменено пересказом. Прежде чем

²⁶ А. А. Шахматов. Древнеболгарская энциклопедия X века, стр. 5.

²⁷ В *КБ* перед текстом ЕЛ читаются следующие библейские книги: Бытия (лл. 10—109 об.), Исход (лл. 109 об.—188), Левит (лл. 188 об.—248), Числа (лл. 249—328 об.), Второзаконие (лл. 329—399), Иисуса Наввина (лл. 400—451 об.), Судей (лл. 451 об.—506 об.), Руфь (лл. 507—514 об.), I кн. Царств (лл. 515—590), II кн. Царств (лл. 590—650 об.), III кн. Царств (лл. 650 об.—714 об.), IV кн. Царств (лл. 714 об.—758) и Есфирь (лл. 758—769 об.).

²⁸ А. А. Шахматов. Древнеболгарская энциклопедия X века, стр. 11.

²⁹ См.: В. И. Истрин. Один только перевод Псевдокаллисфена, а древнеболгарская энциклопедия X века — мнимая. — Византийский временник, т. X, вып. 1—2, 1903.

³⁰ В интересующих нас пределах текста в списке *Т* утрачены листы и сохранились лишь два небольших фрагмента.

ответить на этот вопрос, целесообразно рассмотреть другой, аналогичный случай.

2. В *Чуд* находится конспективное изложение содержания III и IV книг Царств, а в ЕЛ-1 после рассказа о Ровоаме следует полный текст III книги (начиная с 3-го ст. 12-й гл.) и IV кн. Царств. Начало интересующего нас места в *Чуд* и ЕЛ-1 таково:

Чуд

По Соломонѣ же царствова Ровоам, сын его, лѣт 17 в Иерусалимѣ. При семь убо Ровоамѣ разделишася колѣна израилева... (л. 4 об.)

ЕЛ-1 (*Пог*)

По Соломонѣ же царствова Ровоам, сын его, лѣт 17. И глаголаша людие к царю Ровоаму, глаголюще: Отець твой отягци ярем нашъ... (л. 17)

Зададимся вопросом: в *Чуд* или ЕЛ-1 текст выглядит более «естественным»? Основной прием обработки библейского рассказа в общем для *Чуд* и ЕЛ-1 тексте — это краткий, конспективный пересказ. Так I и II книги Царств в *Чуд* и ЕЛ-1 изложены так: «Самоил же по повелению божию помаза им Саула на царство, сына Кисова. И бысть же Саул 1 царь в Израили, и царствова лѣт 40. По сем царствова Давид, сын Иосѣв, 80 лѣт и умре. По Давидѣ же царствова Соломон, сын его, 40 лѣт. И бысть у Соломона царя 700 жен, а наложницъ 300, а книг 8000. И бысть всѣх лѣт Соломонов 60 лѣт. По Соломонѣ же царствова Ровоам...» (*Чуд*, л. 4 об.; в *Пог* — сходно). Естественным продолжением этого конспективного пересказа является столь же конспективный текст *Чуд*, а полный библейский текст в ЕЛ-1 выглядит как инородная вставка. Действительно, если в нескольких словах изложена столь значимая в Библии история Давида и Соломона, то почему дословно приводится текст, повествующий о куда менее значительных персонажах и событиях последующих царств?

Допустим, однако, что в ЕЛ-1 сохранен первоначальный текст ЕЛ, для которого было характерно такое сочетание пересказа и дословных извлечений из Библии. Тогда окажется, что *Чуд*, точно определив, где кончается пересказ и начинается полный библейский текст, заменил этот последний пересказом, исполненным в той же манере, что и пересказ книги Судей, книги Руфь или первых книг Царств. Это представляется маловероятным.

Первый из рассмотренных нами примеров — различия в изложении истории Лота — менее выразителен: здесь общая для ЕЛ-1 и *Чуд* часть как раз представляет пусть небольшое по объему (гл. 19, ст. 33—38), но дословное извлечение из Библии. Однако включение всей первой половины главы (примерно в три с половиной раза превосходящей общий текст) в ЕЛ-1 все же выглядит вторичным на фоне — подчеркиваем — конспективного изложения остального библейского текста.

Во-вторых, в пользу нашей точки зрения о вторичности библейских вставок в ЕЛ-1 говорит и такое наблюдение. Если встать на точку зрения А. А. Шахматова и видеть в библейских книгах, читающихся в начале списка КБ, остатки свода, к которому восходят дошедшие до нас виды ЕЛ, то следует ожидать текстуального тождества библейских фрагментов ЕЛ-1 с текстом библейских книг в КБ.³¹ Однако в действительности оказывается иначе. Приведем лишь несколько примеров различия чтений первых глав фрагмента из полного библейского текста III книги Царств в ЕЛ-1 и того же текста в составе библейских книг в списке КБ:

³¹ См.: А. А. Шахматов. Древнеболгарская энциклопедия X века, стр. 9.

Пог (лл. 17—18)

яко уность моя доблениши естъ чре(сл)
отца моего, понеже естъ отец мой нало-
жил на вы яремь наш тяжек

отец мои каза вы боем

и к тому не приступиша израильти
к дому Израилеву до днешняго дни

пушьша и пустиша на събор

и бысть слово божие к Самеону

и послушаша людие глагол господень

КБ (лл. 687 об.—689 об.)

яко юность моя довлѣши естъ чресла
отца моего и понеже отецъ мой на вы
ярем тяжек на выю наложил

отец мои показа вы ранами

и к тому не приступиша израилян к дому
Июдину и Израилеву до днешнего дни

и пушьше по него и призваша на събор

и бысть слово господне к Симеону

и послушаша словес господень

Приведенные разночтения, на наш взгляд, могут свидетельствовать о том, что тексты восходят к разным версиям перевода библейских книг, и тогда, следовательно, наличие библейских фрагментов в ЕЛ-1 и текста библейских книг в КБ не имеет никакого отношения к составу протографа ЕЛ.³²

В заключение приведем еще один аргумент в пользу вторичности библейских вставок в ЕЛ-1. В конце краткого пересказа библейских книг перед рассматриваемой вставкой из III книги Царств в ЕЛ-1 читается указание на число лет царствования Ровоама: «и бысть всѣх лѣт Соломоновъ 40 лѣт, лѣт 17»³³ По Соломонѣ же царствова Ровоам сын его лѣт 17» (Пог, л. 17). Если бы краткий пересказ и фрагмент из библейских книг искони составляли бы одно целое, то это указание на продолжительность царствования Ровоама едва ли бы предшествовало вставке, так как оно повторяется на своем месте в составе приводимого далее библейского фрагмента, при этом в другой редакции: «И царьствова Ровоам сын его в него мѣсто, сый шестинадесят лѣт, егда царь бысть. Царствова лѣт 17» (Пог, л. 18). В Чуд место фразы «царствова Ровоам сын его лѣт 17» естественно, так как далее идет пересказ текста, следующего в Библии после этой фразы.

3. Несколькo сложнее обстоит дело с различиями в статье «Исавле бытие» (так в ЕЛ-1, в Чуд — «Бытие Исавле»). Статья состоит из нескольких компонентов (за основу взят текст ЕЛ-1,³⁴ отличия Чуд оговорены):

а) «Поя собѣ («Исав», — слово это читается только в Чуд) жены от Хананеи . . . сии естъ Едом. От сего идумеане и амаликитяне».

б) «Минувшу же единому лѣту по умертвии Исаковѣ» — эта фраза читается только в ЕЛ-1 (см. ниже, пункт «г»).

в) «У Иакова же родишася 12 сынов . . . Иосиф и Веньямин» — пересказ текста из книги Бытия (гл. 35, ст. 22—26).

г) В ЕЛ-1 продолжается апокриф (ср. пункт «б») о вражде Исав и Иакова: «Поиде Исав с 4 (вместо с 4000, — О. Т.) мужь на брата . . . и быша Иакову 3 печали в единый мѣсяць».

В Чуд вместо этого читается продолжение пересказа библейского текста (Бытия, гл. 35, ст. 26—29). Последняя фраза отсутствует в Библии, но может быть соотнесена с текстом Палеи (см. ниже).

³² Отметим, что библейский текст, читающийся в хронографических сборниках XV в. (ГПБ, Новое собр. рукоп. книг, 1918 г. F № 27, и в близком к нему по составу сборнике ГБЛ, собр. Троице-Серг., № 728), сходен с библейским текстом, предшествующим КБ, а не с текстом вставок в тексте ЕЛ-1.

³³ В подготовленном К. Истоминым издании ЕЛ (сохранились корректурные листы первой части памятника) наличие в Пог слов «лѣт 17» (явная описка) не оговорено; в списке БАН-1 этих слов нет (ср. л. 340 об.).

³⁴ ЕЛ-1, Пог, лл. 13 об.—14.

А. Н. Попов, анализируя этот текст, указал, что статья заимствована из Толковой Палеи, и указал для сравнения список Палеи Погодинского собрания (№ 1435), откуда и привел параллельное место.³⁵ Однако в Погодинском списке (Полной редакции Палеи, — по терминологии В. М. Истрина) соответствие с ЕЛ-1 не кончается словами «погубиша вся воя Исаковы», как можно было бы думать, исходя из выписки А. Н. Попова, но продолжается и далее: «Сынови Иаковли възложиша дань на сыны Исаковы, и платиша дань, донелѣже прииде Иаков в Египеть к Иосифови, егоже братиа продаша. Его же слышав Иаков погыбша и наложница Иаковля Валла, раба Рахилина, плачущи. И умре дщи Иаковля Дина. И быша Иакову 3 печали в единь мѣсяць» (ср. *Погод.* № 1435, лл. 99 об.—100). В. М. Истрин, однако, считал, что конец сказания о Исаве и Иакове, начиная от слов «ко Иосифови, его же братия продаша...», «правдоподобнее рассматривать ... как дополнение редактора Синод. типа Палеи, чрез меру расписавшегося»,³⁶ имея в виду, что этот текст отсутствует в Соловецком списке Полной палеи, но читается в Синодальном списке № 210.³⁷

В действительности же оказывается, что окончание сказания о Исаве и Иакове читается не только в Синодальном, но и в Погодинском списке Полной палеи и что ЕЛ-1 содержит сказание как с упомянутым окончанием, так и с предшествующим сказанию (в списках Синодальном № 210 и Погодинском № 1435) перечнем сыновей Исав. Ср.:

ЕЛ-1, *Пог*

Поя собѣ (Исав, — добавлено в *Чуд*) жены от Хананей и роди от них сыны: Иеифаз, Рогоил, и Евсь, и Еглом, и Корѣи, и въселися в горѣ Сиирѣ. Си есть Едом, от сего идумеане и амаликитяне (л. 13 об.).

Палея, *Погод.* № 1435

Поят (же Исав, — добавлено в *Син.* 210) собѣ жены от Хананѣи и роди от них 5 сынов: Елифаз, Рагуил и Есвь, Еглом, Корѣи, и вселися в горѣ Сиаре. Си есть Едомъ, от сего идумиане и амаликити (л. 99 об.).

При этом В. М. Истрин не предполагал, что Палея служила источником ЕЛ (тем более ЕЛ-1). Отмеченное совпадение списков Полной палеи и ЕЛ-1 примечательно и требует еще своего объяснения.

Но вернемся к соотношению ЕЛ-1 и *Чуд*. Как бы то ни было, текст апокрифической легенды, отразившейся в ЕЛ-1 и Палее, — реальность, и ясно, что в ЕЛ-1 этот цельный текст разрезан вставкой из Библии (фрагмент «в»). Вторичность этой вставки не вызывает сомнений, но этому будто бы противоречит текст *Чуд*, где, напротив, отсутствует апокрифическая легенда, но зато продолжен текст вставки из Библии. Всему этому может быть предложено такое объяснение: в общем протографе ЕЛ-1 и *Чуд* (далее мы постараемся доказать, что начальная часть *Чуд* присутствовала и в протографе ЕЛ-2) читался текст апокрифической легенды, с которым «сосуществовал» библейский фрагмент. Фрагмент именно «сосуществовал», т. е. либо был написан на поле, либо находился на отдельном листке. Составитель ЕЛ-1 неудачно выбрал место для вставки его в текст, разрезав при этом текст легенды, и опустил вторую половину этого библейского фрагмента. Составитель *Чуд*, напротив, посчитал, что библейский текст заменяет апокрифическую легенду, и опустил ее целиком. Но след обращения его протографа к апокрифическим сказаниям сохранился в виде дополнения к библейскому тексту,

³⁵ А. Попов. Обзор хронографов, стр. 20—21.

³⁶ В. М. Истрин. Редакции Толковой палеи. СПб., 1907, стр. 18.

³⁷ Толковая палея 1477 г. Воспроизведение Синодальной рукописи № 210, вып. I. 1892 (изд. ОЛДП), лл. 110 об.—111.

Ср. в *Чуд* (разрядкой слова, отсутствующие в Библии): «И погрѣбоста и Исав и Яков, сынове его, в пещере съгубеи прямо Мамъврии»; в *Син*, 210: «и погрѣбоста и в пещерѣ сугубеи ... противу Мамбрии» (л. 144 об.).

Итак, сопоставления ЕЛ-1 и ЕЛ-2, как нам кажется, неуклонно ведут к выводу, что первая часть ЕЛ-1 носит следы вторичных изменений и в общем протографе ЕЛ-1 и ЕЛ-2 едва ли читались те фрагменты из библейских книг, которые мы находим в списках ЕЛ-1. Поэтому, вопреки А. Н. Попову и В. М. Истрину, мы присоединяемся к мнению А. А. Шахматова, что «памятник, к которому восходят все известные нам списки Еллинского летописца 2-й редакции, должен быть поставлен наряду с 1-ю редакцией Еллинского летописца и вместе с нею возводиться к общему оригиналу и источнику, совершенно независимо отразившемуся, с одной стороны, в так называемой 1-й редакции, а с другой — в так называемой 2-й редакции Еллинского летописца».³⁸ Однако в отличие от А. А. Шахматова этот общий протограф мы представляем себе не в виде гигантской «энциклопедии», в которую входили библейские книги, греческие хроники и т. д., а в виде текста, наиболее близко переданного в ЕЛ-1, но в который (в списках, называемых нами списками ЕЛ-1) внесены вторичные добавления (вставки из Библии, а также, возможно, и статья о древнеболгарских царях, которую А. А. Шахматов тоже считал одним из аргументов в пользу существования «древнеболгарской энциклопедии»). Этот протограф ЕЛ-1 и ЕЛ-2 назовем Архетипным видом ЕЛ (далее: ЕЛ-АР). Аргументацию, приведенную В. М. Истриным в пользу происхождения ЕЛ-2 из ЕЛ-1, при этом не приходится пересматривать. Ведь В. М. Истрин опирался на наблюдения над текстом Амартола в составе ЕЛ-1 и ЕЛ-2.³⁹ В этой части ЕЛ-1 тождествен ЕЛ-АР и усмотренная В. М. Истриным зависимость справедлива. Словом, текст ЕЛ-1 — это текст ЕЛ-АР, но без вставок из библейских книг.

Мы можем добавить к наблюдениям В. М. Истрина несколько уточнений. Исследователь приводит перечень чтений ЕЛ-1 по списку *Син*, которые отличаются от чтения ЕЛ-2, тогда как в большинстве случаев чтения ЕЛ-1 и ЕЛ-2, отличные от чтений перевода *Хроники* и, следовательно, индивидуальные для ЕЛ, совпадают, чем и доказывается связь этих видов. Но кроме них есть несколько чтений, присущих списку *Син*, но отсутствующих в ЕЛ-2. Мы проверили некоторые из этих чтений. При этом оказалось, что (ср. с таблицами, приведенными В. М. Истриным на стр. 376 II тома издания *Хроники*) в большинстве случаев в списке *Пог* читается тот же, что и в *Син* текст: «дѣяниих» (л. 188 об.), «обѣща» (л. 189), «внегда» (л. 191 об.), пропуск слов «сын его лѣт три» (л. 218). Те же совпадения чтений *Син* и *Пог* мы находим и в чтениях, которыми ЕЛ отличается от отдельного перевода Амартола в Троицком списке и второй редакции: «възвышаема» (л. 188 об.), «близ» (л. 221), «в рождѣх» (л. 221). Это говорит о том, что оба списка *Син* и *Пог* восходят к общему протографу (ЕЛ-1), отличавшемуся от общего протографа ЕЛ-1 и ЕЛ-2, т. е. текста ЕЛ-АР, что не противоречит нашей гипотезе, а лишь подтверждает ее. Лишь в отдельных случаях список *Пог* отличается от чтений *Син* (например, «и еще под инѣм мѣстом» — *Пог*, л. 219 об.; ср. в *Син*: «но тыще под инѣм мѣстом»), что свидетельствует об индивидуальном чтении списка *Син*.

³⁸ А. А. Шахматов. Древнеболгарская энциклопедия X века, стр. 6.

³⁹ В. М. Истрин. Хроника Георгия Амартола, т. II, стр. 365—366, 373—377 и др.

Итак, мы выдвигаем следующее предположение: дошедшие до нас списки *БАН-1*, *Пог* и *Син* восходят к общему архетипу — *ЕЛ-1*, который вместе с архетипом *ЕЛ-2* восходит к *ЕЛ-АР*.

3. Еллинский летописец второй редакции

Остался невыясненным вопрос, каковой была первая часть (до «Видений Даниила») *ЕЛ-2*. А. А. Шахматов объяснял отличие начальной части списка *Чуд* (то же относится и к сходному с ним списку *Т*) от списков *КБ* и *Писк* (в *БАН-2* и *Соф* текст начинается с «Александрии» или статьи, предшествующей ей) тем, что все списки восходили к некоему обширному тексту, содержавшему и текст хроник, и текст библейских книг, из которого «редактор Чудовского списка выбрал ту часть своего оригинала, где приводились заимствования из Малаалы в связи с вставленными в статьи этой Хроники апокрифическими сказаниями. Редактор Пискаревского списка ограничился внесением начала Хроники Амартола и, наконец, редактор Кирилло-Белозерского списка предпочел остановиться на библейских книгах».⁴⁰ Мысль о существовании компе-диума, к которому восходили дошедшие до нас списки *ЕЛ*, уже была рассмотрена выше и признана несостоятельной. Сейчас остановимся на более частных вопросах. Во-первых, если следовать А. А. Шахматову, то нужно допустить в гипотетической «энциклопедии» параллельное сосуществование полных библейских книг (отразившихся в *КБ*) и кратко их пере-сказа (ср.: *Чуд*, *Т* и *ЕЛ-1*), что уже маловероятно. Во-вторых, по А. А. Шахматову, энциклопедичным сводом являлась не только «перво-начальная редакция нашего памятника», но и «протограф списков II вида» (т. е. *ЕЛ-2*) и даже «протограф ... второй редакции» второго вида (т. е. Академического вида), что заставляет допускать существование «энциклопедии» вплоть до XIII в. и двукратное «разрушение» ее: в *ЕЛ-1* и в списках, вышедших из архетипа Академического вида.

Нам представляется более естественной следующая версия: *ЕЛ-АР*, как уже говорилось, в своей первой части содержал краткий пересказ библейских книг, слитый с извлечениями из хроник Малаалы и Амартола. В *ЕЛ-2* это начало было сохранено (до конца пересказа библейских книг включительно), затем были вставлены «Видения Даниила» и переработана последующая часть текста. Этот текст сохранился в Чудовском виде *ЕЛ-2*. В Академическом виде вся первая часть текста до «Видений Даниила» была отброшена (может быть, в результате механической утраты текста). Таким образом, оказалась нарушенной сама идея Еллинского летописца — дать свод всемирной истории начиная от «сотворения мира». Эта ущербность по мере возможности восполнялась в отдельных списках: в *Писк* изложение библейской истории до кануна захвата Иерусалима Навуходоносором (т. е. до событий, нашедших отражение в «Видениях Даниила») было вставлено из Хроники Амартола; в *КБ* перед текстом *ЕЛ* были переписаны библейские книги, повествующие как раз о том же периоде библейской истории;⁴¹ какой-то, и довольно значительный по объему текст, предшествовал *ЕЛ-2* и в списке *БАН-2*.

Д. С. Лихачев высказал предположение (подтвержденное позднее и Б. М. Клоссом), что список *Писк* является копией списка *БАН-2*.⁴²

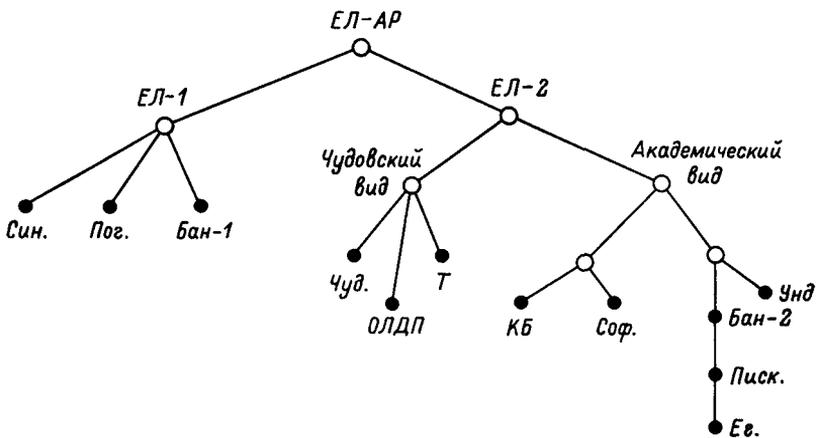
⁴⁰ А. А. Шахматов. Древнеболгарская энциклопедия X века, стр. 10—11.

⁴¹ См. выше, прим. 27.

⁴² Д. С. Лихачев. Еллинский летописец второго вида, стр. 108.

Содержал ли в этом случае список *БАН-2* Хронику Амартола, так же как и список *Писк*?⁴³ Известно, что список *БАН-2* утратил свою первую часть и, как можно судить по сохранившейся старой пагинации, начинается с 434-го листа. Допустим, что списки *Писк* и *БАН-2* имели тождественный состав. Тогда окажется, что утраченным 433 листам списка *БАН-2* соответствует 141 лист списка *Писк* (отрывок из Амартола и начальные статьи ЕЛ до статьи «Царство Малеоне в Риме», с которой начинается список *БАН-2*). Но тогда следующие 140 листов списка *Писк* должны были бы содержать текст приблизительно того же объема, что и текст на следующих 433 листах списка *БАН-2*. Однако объемы текстов, читающихся в этих границах в обоих списках, совершенно несопоставимы: утраченная часть списка *БАН-2* содержала текст значительно большего объема, чем текст, читающийся в начальной части списка *Писк*: эта утраченная часть составляла почти $\frac{2}{3}$ объема рукописи *БАН-2*, насчитывающей сейчас 298 листов. В связи с предположением, высказанным Д. С. Лихачевым,⁴⁴ отметим, что перед текстом ЕЛ в полной рукописи *БАН-2* вполне могли читаться и библейские книги: для них утраченная ныне часть списка *БАН-2* была явно достаточна. Учитывая разницу почерков, можно — правда, очень приблизительно — рассчитать, что библейские книги в объеме, представленном в *КБ*, заняли бы около 370 листов в списке *БАН-2*. Допустимо также, что на остающихся листах читался и текст из Хроники Амартола (однако он дублировал бы событийную канву библейских книг). Вопрос о полном составе всей рукописи *БАН* остается пока открытым.

В заключение представим в виде стеммы взаимоотношение известных нам списков ЕЛ, как оно представляется нам в результате наших наблюдений:



⁴³ Список *Ел* копирует *Писк*, включая отрывок из Хроники Амартола.

⁴⁴ «Небезынтересно, что принадлежащий к этому же типу, что и список *БАН*, 33.8.13, Кирилло-Белозерский № 1/6, представляющий собой первую часть списка ГИМ, Синод. собр., № 86, заканчивается на той самой статье, с середины которой начинается список *БАН*. Не был ли список *БАН* разделен для целей переписки и не представлял ли Кирилло-Белозерский список копию с несохранившейся его первой части?» (Д. С. Лихачев. Еллинский летописец второго вида, стр. 102).

ПРИЛОЖЕНИЕ

К описанию Толстовского списка

Список ГПБ, F IV, № 91 (бывш. собр. Ф. Толстого, разд. I, № 319) написан двумя почерками на бумаге с филигранями: «Готическое Р» (наиболее близкий рисунок № 8622 (1481 г.) у Брике), «кувшинчик» (наиболее близкий рисунок № 12482 (1474—1480 гг.) и № 12484 (1484—1502 гг.) у Брике) и «голова быка с крестом, обвитым змеей, между рогами». Точная датировка рукописи по филиграням затруднительна: филигрань «готическое Р» мало изменяется на протяжении конца XV—начала XVI в.; филигрань «голова быка» также широко распространена в течение нескольких десятилетий. Точных эквивалентов филиграням нашей рукописи (голова быка с сильно деформированным рогом — в одном, и со змеей, круто опустившей вниз голову, — в другом случае) в альбомах пока обнаружить не удалось. Однако кувшинчик простой формы (на крышке только простой крест) дает основание датировать рукопись скорее всего концом XV в.

Позднее в рукопись были вшиты листы (лл. 1, 7, 9, 27, 39, 46 и др.), на которых были сделаны пером рисунки (иногда раскрашенные); эти листы имеют филигрань «шит» (наиболее близкие рисунки №№ 8078 и 8079 у Брике) и могут быть датированы 70—80-ми годами XVI в. Видимо, в то же время были сделаны и многочисленные рисунки пером на полях (см. лл. 23 об., 24, 24 об., 49 и др.).

Значительное число листов рукописи утрачено, многие листы повреждены. При реставрации рукописи был нарушен порядок листов. Текст ЕЛ начинается с сокращенного пересказа библейских книг, со слов «македонь и умре ту...» (л. 66). Далее текст должен читаться в следующем порядке: после пропуска (утрата листов обозначается знаком []) за листом 66 должны следовать: лл. 65, 60—62, 59, [], 22 (сначала оборот, потом лицевая сторона), [], 64, 58, [], 52—57, 49, 50 (сначала оборот, потом лицевая сторона), 51, [], 48, 47, [], 69—77, [], 63, [], 78—84, [], 68, [], 85, 86, [], 89—95, 17, 18, 25—35, 67, 36, 23, 4—10, [], 11, 12, 15, 16, 20, 21, 14, 13, 37—45, [], 24, 96—143, 146—171, 173, [], 176, 181, 174, 172, [], 175, 180, 178, 177, [], 182, 179, 193—196, 199, 183—189, 192, [], 200—202, 190, 191, 203—207, [], 3, 2, 208—302, [], 303—397, [], 399—414, 435, 436, [], 437—444, 398, 415—434. Текст обрывается на словах «яко своего отца не пощадиста» статьи «Царство 50 Костянтиново».

II. О происхождении Хронографа западнорусской редакции

О происхождении Хронографа западнорусской редакции (далее: Хр. ЗР) и о его отношении к Хронографу редакции 1512 г. (далее: Хр. 1512) существует довольно устойчивое мнение. Оно сформулировано А. А. Шахматовым так: «Обе редакции Хронографа восходят несомненно к одному общему оригиналу, как это было указано еще А. Н. Поповым ... а затем доказано В. М. Истриным».¹

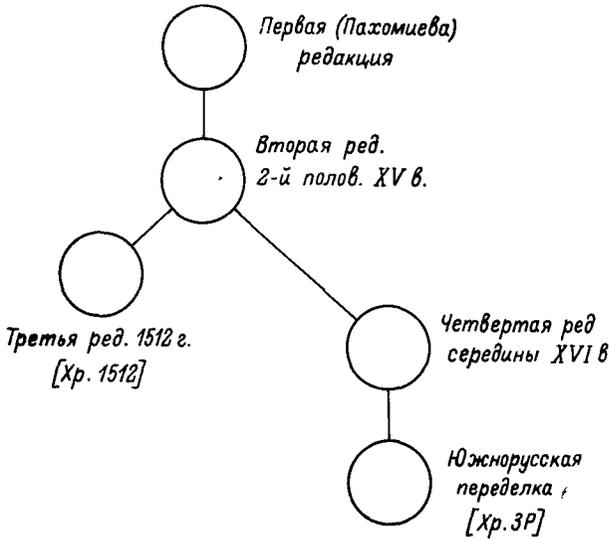
Напомним ход рассуждений В. М. Истрина. Сопоставляя третью редакцию «Александрии», входящую в состав Хр. ЗР, с четвертой ее редакцией, входящей в состав Хр. 1512, В. М. Истрин пришел к выводу: «... каждая из них не представляет собой самостоятельной переработки

¹ А. А. Шахматов. Обзорение русских летописных сводов XIV—XVI вв. М., 1938, стр. 133.

второй редакции (входящей в состав Еллинского летописца 2-й редакции, — *О. Т.*), но обе некогда составляли одну редакцию, но не ту, которую я называю второй, но особую от нее, хотя и произошедшую из нее». ² Эту гипотетическую редакцию назовем вслед за В. М. Истриным Промежуточной.

В. М. Истрин высказал также предположение, что «третья и четвертая редакции стоят в связи с редакциями хронографов и что хронограф с Александрией третьей ред. и хронограф с Александрией четвертой ред. восходят к одному общему хронографу». ³ Этот вывод В. М. Истрина был принят и развит далее в работах А. А. Шахматова и С. П. Розанова. ⁴

Соотношение редакций Хронографа представлялось А. А. Шахматову в следующем виде: ⁵



Вывод В. М. Истрина о взаимоотношениях третьей и четвертой редакций «Александрии» основан на наличии в обеих редакциях общих вставок, общих пропусков и общих чтений, отличающихся от чтений второй редакции. Это, по мнению В. М. Истрина, свидетельствует о том, что обе редакции не могли самостоятельно «одинаковым образом» сократить текст второй редакции: «он был уже в сокращенном виде в средней редакции (т. е. в Промежуточной редакции, — *О. Т.*) и таким перешел в 3-ю и 4-ю». ⁶ Что же касается случаев, когда «обе редакции представ-

² В. М. Истрин. Александрия русских хронографов. М., 1893, стр. 273.

³ Там же, стр. 282.

⁴ А. А. Шахматов. К вопросу о происхождении хронографа. — СОРЯС, т. LXVI, СПб., 1900, № 8; С. П. Розанов. 1) Заметки по вопросу о русских хронографах. — ЖМНП, 1904, ч. CCCLI, № 1, стр. 104 и след.; 2) Хронограф западнорусской редакции. К вопросу об его издании. — ЛЗАК за 1912 год, вып. 25, СПб., 1913.

⁵ Воспроизводится стемма из работы А. А. Шахматова «Обозрение русских летописных сводов XIV—XVI вв.» (стр. 141). Обозначения в квадратных скобках наши. С. П. Розанов возводил Хр. ЗР непосредственно ко второй (по обозначению, принятому в данной стемме) редакции (см.: С. П. Розанов. Хронограф западнорусской редакции, стр. 6—9). В работе А. А. Шахматова «К вопросу о происхождении хронографа» вторая редакция называлась «редакцией 1508 г.».

⁶ В. М. Истрин. Александрия русских хронографов, стр. 278.

ляют несходное чтение», то В. М. Истрин относит к Промежуточной редакции то из них, которое ближе к чтению второй редакции, так как «в противном случае пришлось бы признавать, что последнее восстановлено или исправлено по второй редакции».⁷

В. М. Истрин справедливо утверждал, что соотношения, которые он установил на тексте «Александрии», относятся к редакциям Хронографа в целом. Но, по нашим наблюдениям, эти соотношения имеют совершенно другое происхождение. Наличие в Хр. 1512 и Хр. ЗР сходных чтений мы объясняем тем, что Хр. ЗР восходит к Хр. 1512. Но при этом Хр. ЗР сокращал и изменял текст Хр. 1512 — своего основного источника, а иногда самостоятельно обращался к другим источникам, и особенно часто — к Еллинскому летописцу, «восстанавливая и исправляя» по нему свой текст; именно это и создало иллюзию, будто бы Хр. ЗР лучше, чем Хр. 1512, сохранил текст некоей более древней редакции Хронографа — общего источника Хр. 1512 и Хр. ЗР.

Перейдем к обоснованию высказанной точки зрения.

* * *

С. П. Розанов установил существование нескольких разновидностей Хр. 1512.⁸ Назовем эти разновидности Основным, Погодинским, Воскресенским, Промежуточным и Сокращенным видами. Основной вид соответствует группе, к которой С. П. Розанов отнес списки ГПБ, собр. Вяземского, F XCVII, и ГБЛ, собр. Румянцева, № 461; Погодинский вид представлен списками ГПБ, собр. Погодина, № 1443, и ГБЛ, собр. Пискарева, № 172 (бывш. Музейное, № 607); к Воскресенскому виду относятся списки ГИМ, собр. Воскресенского монастыря, № 54, и сходные с ним (третья группа по С. П. Розанову); к Промежуточному (название дано С. П. Розановым) — список ГПБ, Q № 105, и подобные ему и, наконец, к Сокращенному виду — большая группа списков, перечисленных и охарактеризованных в указанной статье С. П. Розанова.⁹

Сопоставляя тексты Хр. 1512 и Хр. ЗР, мы обнаружим, что подавляющее число чтений, характерных исключительно для Погодинского списка Хр. 1512, находится также в Хр. ЗР.

Хр. 1512

Хр. ЗР

Основной вид (в Воскресенском и Сокращенном видах и сходно)	Погодинский список	
1) Филип в Македонии (стр. 213) ¹⁰	Филон в Македонии	Филон в Македонии (стр. 32) ¹¹
2) а един талант 500 рублев русских (стр. 238)		
3) ови прямшевци, ови же калижници и рыболовци и рукодѣлници (стр. 241)	ови прямшевци и рукодѣлници	ови прямшевцы и рукодѣлници (стр. 58)
4) без жребиа оставиша юнотку (стр. 284)	без бжежения оставиша юнотку	без бжежения оставиша юнотку (стр. 102)

⁷ Там же.

⁸ С. П. Розанов. Хронограф редакции 1512 г. К вопросу об издании Хронографа. — ЛЗАК за 1905 год, вып. 18, СПб., 1907.

⁹ Там же, стр. 3—7.

¹⁰ Хр. 1512 цитируется по изданию: ПСРЛ, т. XXII, ч. 1, СПб., 1911.

¹¹ Хронограф западнорусской редакции цитируется по изданию: ПСРЛ, т. XXII, ч. 2, СПб., 1914.

5) власы же и браду имый бѣлостію снающе (стр. 299)	власы же бруда имый бѣлостію снающе	власы же и бруда имы бѣлостію сияюща (стр. 115)
6) убиваетъ же сего идрія (стр. 300)	убиваетъ же сего ирдия	убиваетъ же сего ирдия (стр. 116)
7) епископом и даст епископу 300 литр злата ... и сотвори ему писание епископ (стр. 306)	слова «и даст... епископ» написаны на нижнем поле листа	слов «и даст... епископ» нет (стр. 121)
8) народ же убо корабнический (стр. 312)	народ же убо корабленический	народ же убо корабленический (стр. 127)
9) подвизающи на рыдание чловѣколюбивых (стр. 313)	подвизающи чловѣколюбивых на рыдание	подвизающи чловѣколюбивых на рыдание (стр. 128)
10) уязвляющаа сердце болѣзни, болѣзни убо не рождественныя (стр. 324)	уязвляющаа сердце болѣзни, убо не рождественная	уязвляющаа сердце болѣзни, убо не рождественныя (стр. 138)
11) шшиваше злообратныя льсти, яко да аще гдѣ обрящется злато (стр. 327)	шшиваше злообразныя льсти, да аще гдѣ обрящется злато	шшиваше злообразныя льсти, да аще где обрящется злато (стр. 139)
12) не устремляйся на несытное лихоимство (стр. 329)	не устремляйся на несытное лихоимство (на поле добавлено: ибо лихоимство)	не устремляйся на несытное лихоимство ибо лихоимство (стр. 140)

Приведенные выше совпадения Погодинского списка и Хр. ЗР, а именно: общие чтения (примеры 1, 4, 5, 6, 8, 11), пропуски (примеры 2, 7, 10), добавления (пример 12) и перестановки (пример 9) — говорят о бесспорной близости обоих текстов. При сопоставлении Хр. 1512 с источниками оказывается, что чтения Основного вида Хр. 1512 совпадают с источником в примерах первом,¹² третьем,¹³ четвертом,¹⁴ пятом,¹⁵ шестом,¹⁶ седьмом,¹⁷ восьмом,¹⁸ девятом,¹⁹ десятом²⁰ и одиннадцатом²¹ случаях. Второй пример — вставка, сделанная составителем Хр. 1512 (но опущенная в *Пог.*). Итак, близкие чтения *Пог.* и Хр. ЗР в подавляющем большинстве случаев оказываются вторичными, и эта вторичность, видимо, — следствие правки текста Хр. 1512 в *Пог.* Эти искаженные чтения затем перешли и в Хр. ЗР.

В свое время С. П. Розанов отмечал сходство Хр. ЗР «с одной из групп списков Хронографа редакции 1512 года, именно с тою, которая представлена в издании (в ПСРЛ, — О. Т.) списком основным и вариантами П. Т. (т. е. *Пог.* и одним из списков Сокращенного вида — Тол-

¹² Ср.: «И прія Макидонію Ариандѣи, братъ Александровъ, иже Филипъ наречеса» (Еллинский летописецъ второй редакціи по списку БАН, 33.8.13, л. 67. Далес: ЕЛ-2).

¹³ Ср.: «ови бо прямошевци, ови же калижници, ови рукодѣици, ини рыболовѣ» (Н. А. Мещерский. История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.—Л., 1958, стр. 264).

¹⁴ Ср.: «безъ ждрѣбиа оставишу юнотку» (Хроника Манассии по списку ГИМ, Синод. собр., № 20/38, л. 73).

¹⁵ Ср.: «бѣлы имѣа власы и браду» (В. М. Истрин. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе, т. I. Пгр., 1920, стр. 427).

¹⁶ Ср.: «убиваетъ же сего многожды идрія» (ЕЛ-2, л. 213 об.).

¹⁷ Ср.: «и абие вдаст епископу 300 литръ злата ... епископъ же взем с радостію и написа ему грамоту» (там же, л. 218 об.).

¹⁸ Ср.: «народъ же убо кораблическы» (Хроника Манассии, л. 91).

¹⁹ Ср.: «и съподвизающи на рыдание чловѣколюбивыхъ» (там же, л. 92).

²⁰ Ср.: «уязвѣущуа срьдце болѣзни, болѣзни убо не рождѣственныя» (там же, л. 100).

²¹ Ср.: «и всѣа копааше злообрѣтныя льсти» (там же, л. 100).

стовским, — *О. Т.*), в противоположность списку Воскресенскому».²² Но мы видели, что в наших примерах *Хр. ЗР* имеет сходство только с *Пог* и противопоставлен вместе с ним всем остальным разновидностям *Хр. 1512*, включая Воскресенский список.

Объясняя замеченное им противопоставление *Хр. ЗР* Воскресенскому списку, С. П. Розанов выдвинул такое допущение: «... в отмеченных местах юго-западный Хронограф исказил первоначальный текст под влиянием указанного типа редакции 1512 года».²³ К этой мысли С. П. Розанова привели рассмотренные им случаи, в которых изменения носили принципиальный характер,²⁴ но объяснить многочисленные общие чтения *Пог* и *Хр. ЗР*, и в числе их явные искажения (см. примеры 1, 4, 5, 6 и др.) или пропуски (примеры 3, 7, 10), тем, что составитель *Хр. ЗР* исправлял свой текст по списку типа *Пог*, кажется нам затруднительно. Эта близость, на наш взгляд, объясняется иначе: составитель *Хр. ЗР* положил в основу своей редакции текст, близкий к тому, который мы читаем в *Пог*.

Для подтверждения высказанной мысли рассмотрим пропуски и дополнения, отличающие *Пог* от остальных видов *Хр. 1512*.²⁵ Пропуски в списке *Пог* могут быть разделены на две группы. К первой из них отнесем невосполненные позднее пропуски, ко второй — пропуски, восполненные затем на полях списка *Пог*.

Среди пропусков первой группы в двух случаях в *Хр. ЗР* также пропущен этот текст: это примеры 2 и 3 из приведенной выше (стр. 395) таблицы. В двух случаях чтения, опущенные в *Пог*, читаются в *Хр. ЗР*: это пропуски, отмеченные в издании *Хр. 1512* на стр. 258 (разночтение 2) и стр. 339 (разночтение 12). Видимо, в этих случаях перед нами индивидуальные пропуски списка *Пог*.

В тех случаях (мы их отнесли ко второй группе), когда пропуски в *Пог* позднее приписаны на полях, *Хр. ЗР* чаще всего содержит тот же пропуск, что и в первоначальном тексте *Пог*. Например (слова, опущенные, а затем дописанные на полях, заключены в прямые скобки):

Основной вид Хр. 1512

и отторгыше от мучителя жену Кандаулову [самого же копии избодоша и отдаша жену Кандаулу]. Кандаул же возрадовася ... (стр. 209)

а нам будеть велика срамота! [Слышав же сия ... брату моему моя честь]. Слышав же Менелае ... (стр. 219)

придоша ко царем [ото остров и от суша и от воскрай] сущих моря (стр. 220)

Ектор царь [Приамов сын, инии мнози бояре. И нача стрѣляти Ектор царь] стрѣлюю со огнем (стр. 221)

Хр. ЗР

и отторгыше от мучителя жену Кандаулову отдаша. Кандаул же возрадовася ... (стр. 29)

а нам срамоту несет велию. Посем же слышав Менелае ... (стр. 39)

придоша ко царем сущих моря (стр. 39)

Ектор царь Приамов сын стреляя со огнем (стр. 39)

Такие же пропуски в *Хр. ЗР*, совпадающие с лакунами *Пог*, находим и в других случаях. Ср., например: разночтение 6 на стр. 232 *Хр. 1512*

²² С. П. Розанов. Хронограф западнорусской редакции, стр. 10.

²³ Там же, стр. 11.

²⁴ См. там же, стр. 10—11.

²⁵ Напомним, что Погодинский список состоит из двух частей: первая половина рукописи содержит текст сокращенного вида, а вторая (с л. 206) — тот особый вариант текста, который мы и называем Погодинским видом. Мы рассмотрели все значительные (не менее трех слов) пропуски и вставки в этой части рукописи.

и Хр ЗР, стр. 49; разночтение 11 на стр. 238 и Хр ЗР, стр. 55; разночтение 6 на стр. 240 и Хр. ЗР, стр. 56; разночтение 30 на стр. 306 и Хр. ЗР, стр. 121.

В некоторых случаях в Хр. ЗР пропусков нет; Ср., например: разночтение 17 на стр. 199 и Хр. ЗР, стр. 20; разночтение 7 на стр. 200 и Хр. ЗР, стр. 20; разночтение 26 на стр. 226 и Хр. ЗР, стр. 44; разночтение 11 на стр. 245 и Хр. ЗР, стр. 61; разночтение 16 на стр. 273 и Хр. ЗР, стр. 91; разночтение 15 на стр. 285 и Хр. ЗР, стр. 102, и др. Характерно, что в этом случае большинство дополнений на полях (кроме первых двух) сделано тем же почерком, что и основной текст *Пог* и, следовательно, могли быть сделаны тем же писцом.

Вставки, отличающие *Пог* от остальных видов Хр. 1512, также в ряде случаев воспроизводятся в Хр ЗР. Например, слова «И се рек изыде к Титу», дополненные в *Пог* (разночтение 21 на стр. 246), имеются и в Хр. ЗР (стр. 63); слова «сын же есть малый градец», добавленные в *Пог* (разночтение 9 на стр. 251), имеются и в Хр. ЗР (стр. 67). Некоторые вставки *Пог* в Хр. ЗР отсутствуют; например: вставки, отмеченные в разночтении 2 на стр. 230, в разночтении 2 на стр. 239, в разночтении 4 на стр. 275, в разночтении 4 на стр. 283 и т. д.

Несмотря на наличие исключений в каждой из рассмотренных групп разночтений, т. е. примеров, когда Хр. ЗР совпадает не с *Пог*, а с Основным видом Хр. 1512, можно все же говорить о наличии бесспорной связи Хр. ЗР и *Пог*. Действительно, наличие в Хр. ЗР слов и фрагментов, опущенных в *Пог*, или, напротив, отсутствие в Хр. ЗР вставок *Пог* можно объяснить тем, что мы имеем дело с индивидуальными отличиями списка *Пог*. Но совпадения в общих пропусках и вставках наряду с отмеченными выше многочисленными общими чтениями *Пог* и Хр. ЗР можно объяснить только тем, что Хр ЗР основан на некоем списке Хр. 1512 (обозначим его *Пог-1*) сходном с *Пог*, но отличающемся от него меньшим числом лакун и меньшим числом вставок. В этом случае список *Пог* восходит к списку *Пог-1*, но, с одной стороны, в *Пог* появилось много новых индивидуальных чтений, а с другой стороны, он был сверен с каким-то списком Хр. 1512; при этом часть пропусков была восполнена (вставки на полях). Так как эти вставки появились в списке *Пог*, ими не смог воспользоваться Хр. ЗР, основанный на протографе *Пог* — списке *Пог-1*.

Итак, рассмотренные примеры приводят нас к выводу, что Хр. ЗР основан на списке Хр. 1512, близком к списку *Пог* (возможно, на его протографе или списке, восходящем вместе со списком *Пог* к общему протографу), т. е. на тексте, условно обозначенном нами как *Пог-1*. Наш вывод, однако, окажется более убедительным, если мы рассмотрим и сможем отклонить ту аргументацию, основываясь на которой А. А. Шахматов, В. М. Истрин и С. П. Розанов пришли к иному выводу, а именно, что Хр. ЗР и Хр. 1512 восходят к общему протографу.

* * *

Как уже говорилось выше (см. стр. 395), одним из аргументов в пользу существования некоего гипотетического хронографа — общего источника Хр. ЗР и Хр. 1512 (Хронографа второй редакции в приведенной выше стемме А. А. Шахматова) — был тот факт, что Хр. ЗР в ряде случаев полнее и точнее, чем Хр. 1512, передает текст их общих источников. Мы объясняем это явление вторичным обращением Хр. ЗР к некоторым из источников Хр. 1512.

Прежде всего обратим внимание на следующее обстоятельство. В статьях, текстуально близких в Хр. ЗР и Хр. 1512, последний, как правило, передает текст источника более точно, чем Хр. ЗР.²⁶ Несколько примеров передачи в обеих редакциях Хронографа текста Хроники Манассии:

Хроника Манассии	Хр. 1512 ²⁷	Хр. ЗР
поемъ я царь, осрамоти нуждеу (л. 71 об.)	поем ю царь, осрамоти нужею (стр. 285)	поем царь, осрамоти жену (стр. 102)
сѣтрясешся душами от страха варварова (л. 72 об.)	они же убоявешся страха варварова (стр. 284)	они же убоявешся варвара (стр. 101)
яко же убо житие хотѣше оставити (л. 73)	и егда убо хотяше оста- вити житие (стр. 284)	и егда убо Леонтие хот- яше оставити житие (стр. 102)
Иуалентиниану ... посла на припржение житиу (л. 73 об.)	ея же припрязаетъ Иуален- тиниану (стр. 285)	ея же притязает Уален- тиану (стр. 102)
ну напрасно дѣхну яко бурѣ вражда (л. 73 об.)	но напрасно дохну яко буря вражда (стр. 287)	но внезапно дохну яко буря вражда (стр. 103)
сие многы въспяти от про- изволения и стрѣмления, еже на лихоимѣство (л. 84)	многи ... от лихоимания ... въспяти (стр. 299)	многи ... от лихоимания ... удержа (стр. 114)
не сѣтрѣпѣ отпадение власти зѣмни, ну уны и пострада, и примѣсися воеводамъ и приложися лъстиу (л. 97)	не стерпѣ отпадения власти змий лютый Копро- роним, но уны и пострада, и примѣсися воеводам и приложися лестию (стр. 320)	не стерпѣ отпадения вла- сти лютый змий Копро- роним, но примѣшается вое- водам и приложися к ним лестию (стр. 134)

В передаче текста Хроники Манассии Хр. ЗР допускает много искажений и содержит много индивидуальных чтений, но при этом мы не обнаружили примеров, когда бы текст Хр. ЗР точнее передавал источник, чем Хр. 1512. В тех случаях, когда рассказ, восходящий к Хронике Манассии, в Хр. ЗР читается подробнее, чем в Хр. 1512, оказывается, что именно Хр. 1512 совпадает с источником, а большая полнота Хр. ЗР — результат самостоятельной редакторской переработки.²⁸

Следовательно, если встать на точку зрения В. М. Истрина и А. А. Шахматова, придется допустить, что редактор Хр. ЗР всегда оставлял без изменений (или наиболее полно и точно передавал) ту часть текста «второй редакции» Хронографа, которая восходит, например, к ЕЛ-2 или Паралипомену Зонары, но так же последовательно сокращал и изменял текст, восходящий к Хронике Манассии. Такое допущение кажется нам маловероятным, и история создания Хр. ЗР представляется в следующем виде. Взяв за основу текст Погодинского вида Хр. 1512, составитель Хр. ЗР, с одной стороны, постоянно прибегал к пересказу и перефразированию своего основного источника, но одновременно стре-

²⁶ На это обратил внимание еще В. М. Истрин. См.: Александрия русских хронографов, стр. 274, 275, 279.

²⁷ Цитируется текст Основного вида Хр. 1512; в приведенных фрагментах текст Пог. тождествен.

²⁸ Ср., например, вставку в текст, восходящий (через посредство Хр. 1512) к Хронике Манассии, слов «Исуса Назарянина и матери его Марии» (Хр. ЗР, стр. 130) или добавления слов «от лютаго лва злообразный пардус, от зминна семени аспид ядовитый» (Хр. ЗР, стр. 131); в Хронике Манассии: «из аспиды ехидна» (л. 96 об.), в Хр. 1512 (стр. 318) тождественный источнику текст.

мился расширить круг приводимых в Хронографе фактов и сведений. За такими дополнениями он обратился к ЕЛ-2, русскому переводу Хроники Мартина Бельского, Паралипомену Зонары, Житию Стефана Лазаревича (напомним, что оба последних памятника содержались в одном сборнике — ныне рукопись ГБЛ, Волоколамского собр., № 655, — уже использовавшемся до этого составителем Хр. 1512) и некоторым другим источникам. Иными словами, составитель Хр. ЗР стремился покороче и попроще рассказать о большем и одновременно несколько переориентировать свою редакцию (ср., с одной стороны, полное опущение библейской истории, так что текст Хр. ЗР начинается с «Александрии», а с другой — дополнение обширными сведениями по западноевропейской истории). Такой метод работы хрониста не представляется чем-либо исключительным: точно так же поступал составитель Хр. 1512, сокращая и пересказывая свои основные источники: Библию и ЕЛ-2, но одновременно дополняя их повествование по Хронике Манассии, летописям, житиям и т. д.; точно так же работал и составитель Хронографа редакции 1617 г.: сокращая текст своего основного источника — Хр. 1512, он пополнял свой труд извлечениями из ЕЛ-2, Хроники Мартина Бельского и других памятников.

Сам факт, что составитель Хр. ЗР делал вставки (в частности, из Паралипомена Зонары и из Хроники Мартина Бельского), признавался всеми исследователями.²⁹ Мы ограничимся рассмотрением нескольких примеров, когда в Хр. ЗР содержится более полный, чем в Хр. 1512, текст, восходящий к ЕЛ-2, и попытаемся доказать, что и в этом случае перед нами вторичные вставки. Обращение к ЕЛ-2 не случайно: именно текст, восходящий к этому источнику, служил в работах В. М. Истрина и С. П. Розанова основанием гипотезы о древнейшей редакции Хронографа, более полно сохраненной в Хр. ЗР. Выделить в Хр. ЗР вставки из ЕЛ-2 особенно трудно. Этот памятник лежал в основе Хр. 1512 и, следовательно, широко представлен в основанном на этой редакции Хр. ЗР. Кроме того, составитель Хр. ЗР постоянно сверял свой текст с ЕЛ-2. При этом иногда он ограничивался лишь исправлением текста Хр. 1512 по ЕЛ-2, делая «микровставки», заменяя отдельные слова и т. д., а в других случаях целиком заменял краткий пересказ того или иного фрагмента ЕЛ-2 более подробным пересказом или обширной цитатой из этого памятника. Поэтому различить в Хр. ЗР первичный текст ЕЛ-2 (перешедший сюда через посредство Хр. 1512) и вторичный (вненесенный составителем Хр. ЗР непосредственно из ЕЛ-2) не легко. Тем не менее в некоторых случаях вторичность вставок из ЕЛ-2 достаточно наглядна. Приведем несколько примеров.

1. В статье «Третие Тит приде на Иеросалим и разби его» тексту Хр. 1512: «Видѣвше же толико избъение вой Титовѣх, вострепеташа вси вой Титови. И укрьпив Тит воя, поиде с ними ко граду...»³⁰ — соответствует: «Видѣвше же вой Титовы толико избъение хабрых, удивишася

²⁹ О вторичном обращении Хр. ЗР к Паралипомену Зонары и Хронике Бельского писали В. М. Истрин («Александрия русских хронографов», стр. 282), А. А. Шахматов («К вопросу о происхождении хронографа», стр. 15) и С. П. Розанов («Заметки по вопросу о русских хронографах», стр. 104—106; «Хронограф западно-русской редакции», стр. 2 и след.). Любопытно, что в статье «Заметки по вопросу о русских хронографах» С. П. Розанов указал (стр. 105—106) на наличие в Хр. ЗР вставок из ЕЛ-2, считая тем не менее, что основной источник более пространного текста Хр. ЗР — некая «первоначальная, основная редакция хронографа», которую, каждый по своему, видоизменяли Хр. 1512 и Хр. ЗР (ср. там же, стр. 104).

³⁰ Хр. 1512, стр. 245.

вси, вкупѣ же и ужасошася и устремишася и вострепеташа. Укрѣпив же я Тит премудрыми словеси, бѣ бо философ и доброязычник, сладкоглаголив и воиник изящен. И тако поиде с ними ко граду...»³¹ Фрагмент Хронографа восходит к следующему фрагменту ЕЛ-2: «И ужасошася вои Титовѣ и вострѣпеташа в станѣх своих, егда видѣша, яко паде 2000 и 400 храбрых от 500 нечестивых. И возва Тит велможи свои и храбрыя воя и рече им: „... не устрашиша мене вси сечи тыи, с ними же сѣкохся, а уже к тому укрѣпитесь“. И бысть освѣтающу дни и подвижеся Тит с всѣми плѣкы его...»³² В Хр. 1512 краткий пересказ текста ЕЛ-2. В Хр. ЗР этот пересказ заново сверен с ЕЛ-2; возможно, в результате этой сверки добавлены слова «храбрых» (ср. «возва ... храбрыя своя») и «ужасошася». Бесспорно из ЕЛ-2 добавлена характеристика Тита: «бѣ бо философ и доброязычник, сладкоглаголив и воиник изящен», но там эта характеристика читается много далее, в статье «Царство 11 Титово».³³ Такое совмещение фрагментов из разных статей ЕЛ-2 в Хронографе довольно редко; легко допустить, что эта вставка была сделана уже при вторичном обращении к ЕЛ-2. О вторичности текста Хр. ЗР говорит и то, что в нем, сравнительно с Хр. 1512, значительно больше текста, не находящего аналогии в ЕЛ-2 (в приведенной выше цитате он выделен курсивом), в то же время структура фразы в Хр. 1512 и Хр. ЗР сходна, и легче допустить распространение и переработку текста в Хр. ЗР, чем его сокращение в Хр. 1512 (если бы текст Хр. ЗР отражал текст «второй редакции» Хронографа — общего источника Хр. 1512 и Хр. ЗР, как думали В. М. Истрин и А. А. Шахматов).

2. В статье об императоре Анастасии в Хр. 1512 читаем: «По Зиновѣ царствова Анастасий Дикорос, еже есть разноок, яко едино ему око черно, а другое бѣло, иже и Ариянде припрягся первѣе царици, иже изначала являшеся благочестив, по мале же изверже злый яд...»³⁴ В Хр. ЗР иначе: «По Зинове царствова Анастасий Дикорос, еже есть разноок, яко едино ему око чермно и велико, другое же мало и бело, возрастом высок зело. Поят жену Зинову Ариандѣ, преже царствовавшу. Сей изначала являшеся благочестив...»³⁵

Источники этого фрагмента — ЕЛ-2 («По Зѣнони же царствова Анастасии Дикорос... И поя царицю Арианди, Зинову жену. Бѣ же высок зѣло»³⁶) и Хроника Манассии («... иже разноок нарицашеся: едино бо око имѣше чрѣно, а другое бѣлозрачно, иже Ареаднѣ припрягся прѣвѣи царици. И възнепщевавъся по закону быти в вѣрѣ, по малѣ изврѣже злобное рождство...»³⁷). Нетрудно заметить, что в Хр. 1512 от слов «еже есть разноок» начинается текст, восходящий к Хронике Манассии. В Хр. ЗР этот текст сначала распространен (добавлено о величине глаз Анастасия, чего нет у Манассии), а затем следует фрагмент, заменяющий текст Манассии и восходящий к ЕЛ-2; ясно, что этот текст не мог сосуществовать с текстом из Хроники Манассии в гипотетической «второй редакции» Хронографа; вторичность обращения Хр. ЗР к ЕЛ-2 бесспорна.

³¹ Хр. ЗР, стр. 62.

³² ЕЛ-2, л. 100.

³³ Ср.: «Тит философ и доброязычник, воиник купно и кроток зѣло» (ЕЛ-2, л. 114).

³⁴ Хр. 1512, стр. 290.

³⁵ Хр. ЗР, стр. 106.

³⁶ ЕЛ-2, л. 191 об.

³⁷ Хроника Манассии, л. 18 об.

3. В статье Хр. ЗР о построении храма святой Софии несколько добавлений из ЕЛ-2. Некоторые из них выдают свою вторичность.³⁸ Так, в Хр. 1512 читается: «И егда помысли таковая сотворити царь, ангелом показа ему бог во снѣ здание церковное. И положено бысть основание церковныя стены тольстота 20 лакот...»³⁹ Аналогичная последовательность эпизодов и в ЕЛ-2: «Ангель же господень въ снѣ показа цареви, какова будет церковь. В котлѣх же варяхут ячмень с водою ... И бысть основание 20 лакот в тольстоту...»⁴⁰ В Хр. ЗР между сообщением о явлении ангела и указанием на ширину фундамента вставка, состоящая из трех компонентов: «Собра же дань во всем царствии ... на церковное строение, и бысть злата 600 кентарей, а сребра 2000 кентарей, един же кентарь имать 120 литр, а литра пол 2 гривенки, а золотников в литре 75» (1); «И тако благочестивый царь Иустиниан в 12 лѣто царства своего преже созданную церковь от Великаго Константина до основания разруши и повелѣ мѣсто размѣрити, идеже церковь здати» (2); «И обрѣтоша во основании вѣчный камень от алтаря даже и до предняя стѣны» (3).⁴¹ Первая фраза вставки восходит к Хр. 1512, но там она читается после указания на размеры церкви; второй компонент — пересказ фразы из ЕЛ-2: «В 12 лѣто Устинова царствия преженареченую церковь от Великаго Костянтина зданую от основы разори»,⁴² находящейся там после рассказа о сборе средств; третий компонент также восходит к ЕЛ-2 («Царь же Иустианъ, размѣривъ мѣсто, обрѣте въ отновѣ вѣчный камень от алтаря даже и [до] долняя страны»).⁴³ Оба эти компонента вставки читаются после рассказа о сборе средств, но до рассказа о явлении ангела Юстиниану.

Итак, в ЕЛ-2 компоненты рассказа следуют в таком порядке:

1. О сборе средств для постройки церкви.
2. О разрушении церкви, построенной Константином.
3. О закладке церкви Юстинианом.
4. О явлении ангела царю.
5. О размерах церковного фундамента.

В Хр. 1512 фрагменты следовали так: 4, 5 и 1; фрагменты 2 и 3 отсутствовали. Составитель Хр. ЗР после фрагмента 4 процитировал по Хр. 1512 фрагмент 1, при этом он привел в соответствие с ЕЛ-2 указание, что кентинарь золота равен 120 (а не 150, как во всех видах Хр. 1512) литрам. Может быть, это исправление и явилось толчком для дальнейших исправлений по ЕЛ-2. Во всяком случае, после этого эпизода следуют вставки (фрагменты 2 и 3), помещенные в той же последовательности, что и в ЕЛ-2; затем составитель Хр. ЗР вернулся к тексту Хр. 1512, откуда привел фрагмент 5, но сделанные вставки отделили этот

³⁸ Эта статья Хр. ЗР рассмотрена в работе С. Г. Вилинского «Сказание о Софии Цареградской в Еллинском летописце и в Хронографе» (ИОРЯС, т. VIII, кн. 3, СПб., 1903), но автор не обратил внимания на отмечаемые далее факты и пришел к иному, чем у нас, выводу: по его мнению, «сличение с ред. 1512 г. показывает большую сохранность текста Сказания именно в ред. неразделенной (т. е. в Хр. ЗР, — О. Т.) и приводит к мысли, что большая полнота последней есть явление более первичное, чем краткость и отрывочность редакции 1512 г., тем более, что эта полнота изложения обусловлена не новым источником, а основана на той же общей редакции 1508 г.» (стр. 29). О «редакции 1508 г.» см. прим. 5.

³⁹ Хр. 1512, стр. 293.

⁴⁰ Ср. ЕЛ-2, л. 200.

⁴¹ Хр. ЗР, стр. 109.

⁴² ЕЛ-2, л. 199.

⁴³ Там же, л. 199 об.

фрагмент от соседствующего с ним в ЕЛ-2 (и в Хр. 1512) фрагмента 4. Если допустить, вслед за С. Г. Вилинским, что наиболее полный текст Сказания о св. Софии содержался в Хронографе редакции 1508 года (т. е. общем источнике Хр. 1512 и Хр. ЗР; ср. выше прим. 5), то возникает вопрос, в каком же порядке следовали в нем эпизоды Сказания. С. Г. Вилинский считал, что текст Хронографа 1508 г. лучше передан в Хр. ЗР. В этом случае окажется, что составитель Хр. 1512 тоже должен был обращаться для сверки к ЕЛ-2. В противном случае восстановление последовательности эпизодов 4 и 5 окажется странной случайностью. Скорее допустим тот процесс создания Хр. ЗР, который был изложен выше.

В той же статье Хр. 1512 имеется фрагмент: «И толико убо царь тцание имѣ на такое божественное дѣло, не точию над основанием, но егда создаваху двенадесять рядов, тогда патриарх с епископы и со священники молитву творяху и мощи святых мученик полагаху по стенам. Сице сотвори и до верху».⁴⁴ Этот фрагмент составлен из реминисценций различных чтений ЕЛ-2 (ср.: «Царь же подвизася от сердца к богу ... много тцание и прилежание имѣяше о святѣи церкви»; «Начен же царь здание основы твори, призва Евхитиа патриарха ... и сътвори патриарх молитву на основаниа церкви»; «егда же начаша здати верх ... святители же о создании церковнѣмь молитву творяху и паки помогаху зиждующей. Другая 12 ряду, и паки бываше молитва и полагаху честители на всѣх 12 рядах мощи святых. Тако же творяху и до скончания церкви»)⁴⁵ В Хр. ЗР слова «И толико убо царь тцание имѣ ... над основанием» опущены, а вторая часть фрагмента передана с некоторыми изменениями: «Сице же творяху и до совершения церкви», а затем: «И воздвигоша стѣны 15 сажен».⁴⁶ Слова «и до совершения церкви» ближе к тексту ЕЛ-2 («и до скончания церкви»); но не являются ли слова Хр. 1512 «сотвори и до верху» (замененные в Хр. ЗР другими) отражением слов ЕЛ-2 «егда же начаша верх здати»? Иначе говоря, мы вынуждены будем допускать самостоятельное обращение к ЕЛ-2 либо Хр. ЗР, либо Хр. 1512. Любопытно происхождение фразы «И воздвигоша стѣны 15 сажен». В ЕЛ-2 говорится, что, когда возвели стену высотой в 15 сажен, кончили с серебряники, которыми царь оплачивал труд подносчиков камня, и поэтому стратиг приказал «дѣлательмь всѣм и хытредемь ити къ царю на обѣд».⁴⁷ Во время отсутствия строителей к отроку, оставшемуся охранять «сосуды» (инструменты строителей?), явился ангел и сообщил, что церковь будет наречена в честь святой Софии. В Хр. ЗР эта фраза предшествует рассказу о другом чуде: ангел передает царю сокровища, потребные на завершение строительства храма. Возможны два объяснения того, как в Хр. ЗР в этом месте появилось сообщение о высоте стен. Либо редактор с помощью его пояснил неопределенное выражение Хр. 1512 — «Сице сотвори и до верху», либо же он решил, что речь идет не о нехватке серебряников в данный день, а о оскудении казны, из которой царя выручило чудо. Мы полагаем, что перед нами вставка — результат неудачной правки текста Хр. ЗР по ЕЛ-2. Даже если приведенные примеры и не имеют доказательной силы, они во всяком случае разрушают иллюзию, будто бы анализ статьи о строительстве храма св. Софии безусловно подтверждает гипотезу о существовании общего источ-

⁴⁴ Хр. 1512, стр. 293.

⁴⁵ ЕЛ-2, лл. 199 об.—200, 200 об. и 202.

⁴⁶ Хр. ЗР, стр. 109.

⁴⁷ ЕЛ-2, л. 200 об.

ника для Хр. ЗР и Хр. 1512 и мысль, что в Хр. ЗР текст этого источника передан точнее и лучше, чем в Хр. 1512.

4. В статье о царствовании Юстиниана Корноносого в Хр. ЗР вставка из ЕЛ-2 — «многи бо от граждан изби... яко инѣм избѣгнути в варвары»⁴⁸ — разрезает текст фрагмента из Хроники Манассии: «Не точию бо простым людем, но и боляром мучения потрясе мечь отмстительный за то, еже пострада от них.⁴⁹ Но и Калинника, патриаршествующего Цариградом...»⁵⁰ В Хр. 1512 текст этого фрагмента из Хроники Манассии не только не разрезан вставкой, но и текстуально ближе к источнику.

Итак, налицо ряд фактов вторичного обращения Хр. ЗР к ЕЛ-2.

Объем статьи не позволяет остановиться на других источниках Хр. ЗР, но думается, приведенных примеров достаточно, чтобы обосновать вывод: Хр. ЗР восходит к Погодинскому виду Хр. 1512, а большая полнота отдельных фрагментов Хр. ЗР, сравнительно с Хр. 1512, объясняется самостоятельным обращением Хр. ЗР к источникам.

⁴⁸ Ср. ЕЛ-2, л. 233 об.

⁴⁹ После этого слова следует вставка из ЕЛ-2.

⁵⁰ Хр. ЗР, стр. 128; ср. Хронику Манассии, л. 92.